Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | które poświęcił dla nas drogę nową i żyjącą przez zasłonę to jest ciało Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | którą nam zapoczątkował, drogę\* nową i żywą, przez zasłonę,\*\* to jest (zasłonę)\*\*\* swojego ciała,\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | które\* odnowił (dla) nas (jako) drogę nową i żywą przez zasłonę, to jest (przez) ciało Jego\*\*, [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | które poświęcił (dla) nas drogę nową i żyjącą przez zasłonę to jest ciało Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | nowo utworzoną i żywą drogą, którą nam utorował poprzez zasłonę, czyli przez swoje ciało, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Drogą nową i żywą, którą zapoczątkował dla nas przez zasłonę, to jest przez swoje ciało; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Drogą nową i żywą, którą nam poświęcił przez zasłonę, to jest przez ciało swoje.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którą drogę nam poświęcił nową i żywą przez zasłonę, to jest ciało swoje, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On nam zapoczątkował drogę nową i żywą, przez zasłonę, to jest przez ciało swoje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Drogą nową i żywą, którą otworzył dla nas poprzez zasłonę, to jest przez ciało swoje, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | które On otworzył dla nas jako drogę nową i żywą przez zasłonę, to jest przez swoje ciało. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On otworzył dla nas nową, życiodajną drogę przez zasłonę, którą jest Jego ciało. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | przez którą otworzył nam drogę, nową i teraz dostępną, przez zasłonę, to znaczy przez swoje ciało, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ofiarą swego ciała rozdarł zasłonę i otworzył przed nami nową drogę życia, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a to wejście poza zasłonę otworzył nam przez drogę nową i żywą, to jest przez ciało swoje, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | новою і живою дорогою, яку він відкрив нам заслоною, тобто своїм тілом, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | które nam odbudował z powodu Zasłony, jako nową i żywą drogę, to jest drogę jego ciała wewnętrznego, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | On otworzył ją nam poprzez swoje ciało jako nową i żywą drogę przez parochet. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | drogę, którą on nam otworzył jako nową i żywą drogę przez zasłonę, to jest swoje ciało – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Poprzez swoją śmierć, otworzył On bowiem przed nami drogę prowadzącą do życia i usunął zasłonę oddzielającą nas od miejsca najświętszego. |

1. 1) <x>650 9:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 26:33</x>; <x>470 27:51</x>; <x>650 6:19</x>; <x>650 9:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: (drogę). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Ciało Jezusa rozpięte na krzyżu i rozdarte w godzinie śmierci było jak zasłona zamykająca miejsce najświętsze, która rozdarła się w tej chwili na znak, że tam, gdzie przebywa Bóg, można już wejść (<x>470 27:51</x>; <x>480 15:38</x>; <x>490 23:45</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 1:14</x>; <x>520 8:3</x>; <x>560 2:16</x>; <x>650 2:14</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Odnosi się do "wejścia". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Sens: swoje. [↑](#footnote-ref-8)